

**En Preparation for la Posada you will need...**

**Liturgical personnel:**

*A Guide* – to lead the people through the service

*A Reader* – to read the lessons appointed

A person to lead *the Prayers*

People appointed to be “*outside*” and “*inside*”

A Crèche or Nativity Scene around which the community can gather.

A designated Joseph and Mary

Candles during the processional (optional)

Refreshments (essential)

**En preparación para la Posada se necesitan ...**

**Asistentes para la liturgia:**

*Una guía* - para orientar al pueblo a través del servicio

*Un lector* - para leer las lecciones nombrado

Una persona para dirigir *la Oración*

Personas designadas como “*afuera*” y “*adentro*”

Un pesebre o un establo al cual la comunidad puede reunirse.

José y María

Velas durante la procesión (opcional)

Comida y bebidas (indispensable)

# POSADA NAVIDEÑA



*All Saints Highland Park*  
*Todos Los Santos Highland Park*

5619 Monte Vista St, Los Angeles, CA 90042

323.255.6806. [www.allsaintsla.org](http://www.allsaintsla.org)

*El o la Guía da la bienvenida a la gente y se lee la siguiente explicación sobre la Navidad.*

La Navidad es un llamado a la comunidad para recordar sus orígenes con los inicios de Jesús en forma humana, un profeta del reino de Dios, un juicio sobre el mundo y sus proyectos. Lo que celebramos durante esta temporada no es principalmente su cumpleaños, sino los inicios de una fase decisiva en la historia tempestuosa del proyecto de Dios hacia la humanidad. Las preocupaciones sociales de la temporada están arraigadas en la proclamación de Jesús sobre el reino de Dios: la renuncia de los patrones que oprimen a los demás y la formación de una nueva comunidad que abraza estas renunciaciones. Es un Cristo adulto que encuentra la comunidad durante los ciclos dominicales y festivos del Adviento y Navidad: un resucitado que invita a la gente a ser la iglesia. La Navidad no nos pide fingir que estamos en el Belén de antaño, arrodillándonos ante una cuna; nos pide reconocer que la madera de la cuna se hizo la madera de la cruz y la reina de justicia y paz.

*Oración:* El Señor sea con Ustedes

**Y Con su espíritu**

Oremos: Dios todopoderoso, te suplicamos que purifiques nuestra conciencia con tu visitación diaria, para que, cuando venga tu Hijo Jesucristo, encuentre en nosotros la mansión que le ha sido preparada; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amen.*

*Introducción para comenzar todos los días de la Novena:*

*Guía:* Comencemos nuestro encuentro suplicando al Señor que abra nuestros corazones y mentes a la espera de su venida y digamos todos juntos: **¡Ven, Señor, has resplandecer tu rostro sobre nosotros y estaremos salvados!**

**Día 1°: Anuncio Lejano.**

**Día 2°: Anuncio Profético**

**Día 3°: Anuncio Angélico**

**Día 4°: María comunica alegría y gracia**

**Día 5°: Anuncio de Juan, el Precursor**

**Día 6°: Jesús, Obediente y Pobre Desde Antes de Nacer.**

**Día 7°: Los Suyos no lo Recibieron**

**Día 8°: Dios Enaltece lo Pequeño**

**Día 9°: Los Ángeles, Mensajeros del Cielo**

*The guide welcomes the people and reads the following.*

Christmas calls the community back to its origins by recalling Jesus' beginnings as a child, a prophet of God's reign, a judgment upon the world and its works. What the Church celebrates during this season is not just a birthday but the birth of a new phase in the history of God and God's love. The season calls us to a concern for the needs of the world, rooted in Jesus' proclamation of God's reign. We are called to renounce patterns of oppression and form a new community of justice and peace embracing the kingdom proclaimed. It is an adult Jesus the community encounters during the Advent and Christmas season, Emmanuel who invites the people to become, truly, church. For Christmas we need not pretend we are in Bethlehem kneeling before a wooden crib; We need to recognize that the wood of the crib is now the wood of the cross and the place where God's just and peaceable kingdom is born.

*Prayer:* The Lord be with you

**And also with you**

Let us pray: Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

*Introduction at the beginning of all 9 days of the Novena*

*Guide:* Let us begin our gathering beseeching the Lord to open our hearts and minds in the awaiting of his coming, as we say together:

**Come, Lord, let your face shine upon us and we will be saved!**

**1<sup>st</sup> Day: The announcement from afar.**

**2<sup>nd</sup> Day: The announcement of the prophet.**

**3<sup>rd</sup> Day: The announcement of the angels.**

**4<sup>th</sup> Day: Maria expresses her joy and grace.**

**5<sup>th</sup> Day: The announcement of John, the forerunner.**

**6<sup>th</sup> Day: Jesus, obedient and poor since before he was born.**

**7<sup>th</sup> Day: His own did not receive him.**

**8<sup>th</sup> Day: God lifts the small and lowly.**

**9<sup>th</sup> Day: The Angels, messengers from Heaven**

*Después de la Novena la posada comienza con la siguiente lectura*

*Lector:* "Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Cireneo gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allí a inscribirse, junto con María, que estaba comprometida para casarse con él y se encontraba encinta."

*Todos encienden sus velas José y María toman su lugar al frente de la peregrinación ellos empiezan a caminar y la gente canta*

### **ALEGRÍA**

**¡ Alegría, alegría, alegría !  
¡ alegría, alegría, y placer !  
que la Virgen va de paso  
con su esposo hacia Belén.**

*Lector:* Al llegar a Belén, José y María no encontraban un lugar en donde descansar. En todo lugar les cerraban las puertas.

*La peregrinación sigue a José Y María hasta llegar al lugar destinado, y allí se canta:*

### **Primera Petición**

#### **Afuera:**

En el nombre del cielo os pido posada  
Pues no puede andar mi esposa amada.

#### **Adentro:**

Aquí no es mesón, sigan adelante,  
Yo no debo abrir, no sea algún tunante.

#### **Afuera:**

No sean inhumanos, tengan caridad,  
Que el Dios de los cielos se lo premiará.

#### **Adentro:**

Ya se pueden ir y no molestar,  
Porque si me enfado los voy a apalear.

*Following the Novena the posada begins with the following lesson*

*Reader:* " In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. (Luke 2:1-5)

*All light their candles Joseph and Mary take their place at the front of the pilgrimage they begin to walk and people sing*

### **JOY**

**Joy, joy, joy!  
Joy, joy, and pleasure!  
That the Virgin journeys on  
With her husband to Bethlehem.**

*Reader:* When they arrived in Bethlehem, Joseph and Mary could not find a place to rest. Everywhere they went the doors were closed on them.

*The pilgrimage follows Joseph and Mary to the appointed place, where they sing the following.*

### **First Request**

#### **Outside:**

In the name of Heaven please grant us lodging.  
My beloved wife can go no more.

#### **Inside:**

This is not an inn so just keep moving,  
I won't open the door as you might be a thief

#### **Outside:**

Don't be inhuman, show us some care.  
May God in Heaven reward you.

#### **Inside:**

You can go now and stop bothering,  
Because if I get angry, thrash you I will.

### Segunda Petición

**Afuera:**

Venimos rendidos desde Nazaret;  
Yo soy carpintero de nombre José

**Adentro:**

No me importa el nombre, déjenme dormir;  
Porque ya les dije: que no hemos de abrir.

**Afuera:**

Posada te pide, amado casero,  
Por solo una noche la Reina del cielo.

**Adentro:**

Pues si es una Reina quien lo solicita,  
¿Cómo es que de noche anda tan solita?

### Tercera petición

**Afuera:**

Mi esposa es María, es Reina del cielo,  
y madre va a ser del Divino Verbo.

**Adentro:**

¿Eres tú José? ¿Tu esposa es María?  
Entren, peregrinos, no los conocía.

**Afuera:**

Dios pague Señores, vuestra caridad  
y que os colme el cielo de felicidad.

**Adentro:**

Dichosa la casa que alberga este día,  
A la Virgen pura, la hermosa María.

### Second Request

**Outside:**

We come from Nazareth so exhausted.  
I am a carpenter named Joseph.

**Inside:**

I don't care what your name is. Let me sleep.  
I already told you, we're not opening up.

**Outside:**

Dear inn keeper, the Queen of Heaven  
requests lodging from you for only one night.

**Inside:**

If it's a queen who asks,  
why is she out at night all alone?

### Third Request

**Outside:**

My wife is Mary, Queen of Heaven  
and soon to be mother of God's Holy Word.

**Inside:**

Is that you, Joseph? Your wife is Mary?  
Come in travelers. I didn't recognize you.

**Outside:**

God bless, my Lords, your charity  
And may the heavens fill you with happiness.

**Inside:**

Blessed be the house that on this day  
Shelters the Virgin, the beautiful Mary.

*Al abrir las puertas:*

¡Entren Santos Peregrinos, Peregrinos!,  
reciban esta mansión  
Que aunque es pobre la morada, la morada,  
os la doy de corazón.

Cantemos con alegría..., alegría;  
todos al considerar;  
Que Jesús, José y María... y María;  
nos vinieron hoy a honrar.

*Todos entran a la casa y rodean el nacimiento*

*Guia:* Aquí recordemos de que todos somos peregrinos en este mundo, pidiendo y dando posada el uno al otro y al mundo alrededor. El deber de los que tienen es que compartir con los que no tienen, especialmente en posada, poder y amor. Que recordemos nuestro bautismo y honremos y servimos la presencia de Jesús en cada persona, durante este tiempo navideño y por todo el año.

*Oración:* El Señor sea con ustedes

**Y con tu espíritu**

Que el Señor este con nosotros en esta santa noche.

**Llene nuestras vidas con gozo y de paz.**

Creador divino, desde el nacimiento del universo, nos has visitado y amado con amor incondicional Haz que la señal de tu paz verdadera perdure, y descienda sobre nosotros y nos consume.

**Llene nuestras vidas con gozo y de paz.**

Danos tu poder para apoyar y a consolar a los demás y a abandonar metas egoístas.

**Llene nuestras vidas con gozo y de paz.**

Permítenos a salir de vidas opresivas, y a trabajar por la liberación y la justicia de todos.

**Llene nuestras vidas con gozo y de paz.**

Abre nuestros ojos a descubrir como somos unidos con toda la humanidad en la presencia de Cristo, y nazca nuevamente en nuestros corazones, hogares, y este mundo tan frágil. En su santo nombre.

**Amen**

La Paz del Señor sea siempre con ustedes

**Y con tu espíritu.**

*As the doors are opened*

Come in holy travelers, holy travelers!  
accept this mansion, which,  
although but a poor small dwelling,  
is a dwelling I give from all my heart.

We sing with joy, joy  
As we reflect on this day  
That Jesus, Joseph and Mary, and Mary  
Have come today to honor us.

*Everyone enters the home and gathers around the crèche*

*Guide:* We remember here that we are all pilgrims in this world, asking and giving shelter one to another and to the world around. Those who have are obliged to share with those who do not, especially their shelter, their power and love. May we always remember our baptism and honor and serve the presence of Jesus in each person, during this time of Christmas and for the whole year.

*Prayer:* The Lord be with you.

**And also with you.**

May the lord be with us this holy night.

**Fill our lives with joy and with peace.**

Divine creator, since the beginning of the universe, you have visited and loved us with unconditional grace. Make eternal the sign of your coming peace, and descend upon us and consume us.

**Fill our lives with joy and with peace.**

Give us power to help and support others and abandon our selfish ways.

**Fill our lives with joy and with peace.**

Allow us to leave lives of oppression and to work for the liberation and justice of all.

**Fill our lives with joy and with peace.**

Open our eyes to discover how we are united with all humanity in the presence of Christ, and be born again in our hearts and homes and in this fragile world. In your holy name.

**Amen**

The Peace of the Lord be always with you

**And also with you.**

### **Otras oraciones para el Adviento**

**¡Ven, Jesús muy esperado. Ayúdame a ver la maravilla, sabiduría y poder del Padre celestial, tuyo y mío. Reciba mi oración como parte de mi servicio al Señor que me invita a participar siempre en sus obras de justicia.**

**¡Ven, Jesús muy esperado. Excite en mí un hambre por la paz: paz en el mundo, la paz en mi casa, la paz en mí mismo.**

**¡Ven, Jesús muy esperado. Excite en mí una alegría que corresponde a la alegría del Creador. Busco la voluntad de Dios para que puedo servir con alegría, canciones y amor.**

**¡Ven, Jesús muy esperado. Excite en mí la alegría y el amor y la paz que tengo que llevar al pesebre de mi Señor. Levante en mí, también, la reverencia necesaria por el Dios que actuó allí, gratitud por la vida empezó allí, y la resolución para servir al Padre y al Hijo siempre.**

**Lo ruego en el nombre de Jesucristo, cuyo adviento espero. Amén.**

### **Other Advent Prayers**

**Come, long-expected Jesus. Excite in me a wonder at the wisdom and power of Your Father and ours. Receive my prayer as part of my service of the Lord who enlists me in God's own work for justice.**

**Come, long-expected Jesus. Excite in me a hunger for peace: peace in the world, peace in my home, peace in myself.**

**Come, long-expected Jesus. Excite in me a joy responsive to the Creator's joy. I seek God's will so I can serve with gladness, singing and love.**

**Come, long-expected Jesus. Excite in me the joy and love and peace it is right to bring to the manger of my Lord. Raise in me, too, sober reverence for the God who acted there, hearty gratitude for the life begun there, and spirited resolution to serve the Father and Son.**

**I pray in the name of Jesus Christ, whose advent I hail. Amen.**